KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 37.602/1/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 2 augustus 2004 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van de administratieve en financiële middelen die worden toegekend aan de Federale Commissie voor medisch en wetenschappelijk onderzoek op embryo's in vitro", heeft op 17 augustus 2004 het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 37.602/1/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 2 août 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant les moyens administratifs et financiers qui sont attribués à la Commission fédérale pour la recherche médicale et scientifique sur les embryons in vitro", a donné le 17 août 2004 l'avis suivant:

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de te vervullen vormvereisten.

Daarnaast bevat dit advies ook een aantal opmerkingen over andere punten. Daaruit mag echter niet worden afgeleid dat de afdeling wetgeving binnen de haar toegemeten termijn een exhaustief onderzoek van het ontwerp heeft kunnen verrichten.

*

* *

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

2. Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt er in hoofdzaak toe de omkadering uit te werken van het secretariaat van de Federale Commissie voor medisch en wetenschappelijk onderzoek op embryo's in vitro (artikelen 1 tot 3).

Hiermee beoogt het ontwerp de uitvoering van artikel 9, § 5, van de wet van 11 mei 2003 betreffende het onderzoek op embryo's in vitro.

Daarnaast bepaalt artikel 4 van het ontwerp dat de voornoemde wet van 11 mei 2003 in werking treedt op de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit.

VORMVEREISTEN

3. Met toepassing van artikel 7 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, dient voor het voorliggende ontwerp het akkoord te worden bekomen van de Minister van Ambtenarenzaken.

Dat akkoord blijkt te zijn gevraagd doch werd vooralsnog niet bekomen [1].

Aan het voornoemde vormvereiste zal bijgevolg nog moeten worden voldaan.

ALGEMENE OPMERKING

4. Het ontwerp dient te worden nagekeken vanuit taalkundig oogpunt. Er is immers op verschillende punten geen volledige overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

In dat verband kan bij wijze van voorbeeld gewezen worden op de volgende discrepanties:

- artikel 2, § 1: "niveau A - rang 13"/"niveau 1 - rang 13";

- artikel 2, § 2, eerste lid: "functies"/"emplois";

- artikel 2, § 2, derde lid: "de Minister bevoegd voor Volksgezondheid niet in staat stelt om"/"ne permet pas de";

- artikel 2, § 3, eerste lid: "die ... houder zijn van een graad gelijkwaardig aan deze die in de personeelsformatie wordt vermeld"/"qui ..., ont le rang requis pour l'emploi";

- artikel 2, § 3, derde lid: "gebonden"/"soumis";

- artikel 3, eerste lid: "het hiërarchisch gezag"/"l'autorité fonctionelle".

[1] De verwijzing in de vierde aanhefbepaling naar een akkoord van 9 juni 2004 duidt op de brief waarmee het ontwerp werd doorgezonden aan de Minister van Begroting, en waarin opmerkingen werden geformuleerd t.a.v. het ontwerp.

Bovendien mag bij wijze van voorbeeld van gebrekkig Nederlands taalgebruik nog op het volgende gewezen worden:

- "beambten" in plaats van "ambtenaren"; "aanduiding" in plaats van "aanwijzing"; "genieten van" in plaats van "genieten een bezoldiging"; "gebonden" in plaats van "onderworpen"; "mits een vooropzeg" in plaats van "met een opzegging"; "publicatie" in plaats van "bekendmaking".

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Aanhef

5. In het vierde lid van de aanhef dient de juiste datum van het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken te worden vermeld (zie opmerking 3).

6. In het vijfde lid van de aanhef dient de datum van het protocol nr. 495 (26 juli 2004) te worden vermeld.

7. In het zesde lid van de aanhef schrijve men "... artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, ..." in plaats van "... artikel 84, § 1, 1° ...".

Artikel 2

8. In paragraaf 2, eerste lid, van dit artikel moet, volgens de gemachtigde ambtenaar, onder "een wetenschappelijke instelling ... die tot de Staat behoort" begrepen worden de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.

Die bedoeling dient in de tekst nauwkeuriger tot uiting te worden gebracht.

Artikel 4

9. Dit artikel bepaalt dat de voornoemde wet van 11 mei 2003 in werking treedt op de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit.

Dat de wet van 11 mei 2003 in werking treedt op de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit vloeit rechtstreeks voort uit artikel 15 van die wet.

Het komt de Koning niet toe de gelding van het voornoemde artikel 15 te bevestigen. Artikel 4 van het ontwerp wordt dan ook best weggelaten.

Artikel 5

10. Luidens dit artikel treedt het ontworpen besluit in werking op de dag na de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.

Volgens de gemachtigde ambtenaar is er geen bijzondere reden om af te wijken van de gewone regel van inwerkingtreding van koninklijke besluiten, en kan dit artikel dus worden weggelaten.

---

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1er, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

Par ailleurs, le présent avis comporte également un certain nombre d'observations sur d'autres points. Il ne peut toutefois s'en déduire que, dans le délai qui lui est imparti, la section de législation a pu procéder à un examen exhaustif du projet.

*
* *

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

2. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis tend essentiellement à organiser l'encadrement du secrétariat de la Commission fédérale pour la recherche médicale et scientifique sur les embryons in vitro (articles 1er à 3).

Le projet entend ainsi pourvoir à l'exécution de l'article 9, § 5, de la loi du 11 mai 2003 relative à la recherche sur les embryons in vitro.

L'article 4 du projet prévoit par ailleurs que la loi du 11 mai 2003 précitée entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet.

FORMALITÉS

3. En application de l'article 7 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, le projet à l'examen doit recueillir l'accord du Ministre de la Fonction publique.

Il s'avère que cet accord a certes été demandé, mais n'a pas encore été obtenu [1].

La formalité susvisée reste dès lors à accomplir.

OBSERVATION GÉNÉRALE

4. Il y a lieu de vérifier le projet sur le plan de la correction de la langue. En effet, les versions française et néerlandaise ne concordent pas parfaitement sur différents points.

À titre d'exemple, on peut en l'occurrence relever les divergences suivantes:

- à l'article 2, § 1er: "niveau 1 - rang 13"/"niveau A - rang 13";

- à l'article 2, § 2, alinéa 1er: "emplois"/"functies";

- à l'article 2, § 2, alinéa 3: "ne permet pas de"/"de Minister bevoegd voor Volksgezondheid niet in staat stelt om";

- à l'article 2, § 3, alinéa 1er: "qui ..., ont le rang requis pour l'emploi"/"die ... houder zijn van een graad gelijkwaardig aan deze die in de personeelsformatie wordt vermeld";

- à l'article 2, § 3, alinéa 3: "soumis"/"gebonden";

- à l'article 3, alinéa 1er: "l'autorité fonctionnelle"/"het hiërarchisch gezag".

[1] La référence que fait le quatrième alinéa du préambule à un accord du 9 juin 2004 vise le courrier par lequel le projet a été transmis au Ministre du Budget et dans lequel un certain nombre d'observations ont été faites à propos du projet.

À titre d'exemple d'emploi défectueux de la langue néerlandaise, on peut en outre citer:

- "beambten" au lieu de "ambtenaren"; "aanduiding" au lieu de "aanwijzing"; "genieten van" au lieu de "genieten een bezoldiging"; "gebonden" au lieu de "onderworpen"; "mits een vooropzeg" au lieu de "met een opzegging"; "publicatie" au lieu de "bekendmaking".

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Préambule

5. Le quatrième alinéa devrait mentionner la date exacte de l'accord du Ministre de la Fonction publique (voir observation 3).

6. Le cinquième alinéa du préambule devrait faire état de la date du protocole n° 495 (26 juillet 2004).

7. Au sixième alinéa du préambule, on écrira "... l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, ..." au lieu de "l'article 84, § 1, 1°, ...".

Article 2

8. Le fonctionnaire délégué a précisé qu'au paragraphe 2, alinéa 1er, de cet article, il faut comprendre par "établissement scientifique ... relevant de l'État" les établissements scientifiques de l'État visés par l'arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l'État.

Le texte devrait exprimer plus clairement cette intention.

Article 4

9. Selon cet article, la loi du 11 mai 2003 précitée entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet.

L'entrée en vigueur simultanée de la loi du 11 mai 2003 et de l'arrêté en projet découle directement de l'article 15 de la loi en question.

Il n'appartient pas au Roi de confirmer la portée de l'article 15 susvisé. Mieux vaudrait dès lors supprimer l'article 4 du projet.

Article 5

10. Cet article fixe l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet au lendemain de sa publication au Moniteur belge.

Selon le fonctionnaire délégué, aucun motif particulier ne justifiant de déroger au régime habituel d'entrée en vigueur des arrêtés royaux, cet article pourra donc être supprimé.

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	D. ALBRECHT,	staatsraad, voorzitter, conseiller d'État, président,
	E. BREWAEYS, C. ADAMS,	staatsraden, conseillers d'État,
	M. RIGAUX,	assessor van de afdeling wetgeving, assesseur de la section de législation,
Mevrouw Madame	A.-M. GOOSSENS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. R. THIELEMANS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A.-M. GOOSSENS

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par Mme R. THIELEMANS, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

D. ALBRECHT